

مرسوم رقم (٣٧) لسنة ٢٠١٧
بالتصديق على اتفاقية للتعاون في المجال القانوني
بين وزارة العدل بدولة قطر ووزارة العدل بجمهورية أذربيجان

نحن تميم بن حمد آل ثاني **أمير دولة قطر ،**

بعد الاطلاع على الدستور ،

وعلى وثيقة التصديق الصادرة في التاسع من شهر جمادى الآخرة عام ١٤٣٨

هجرية ، الموافق للثامن من شهر مارس عام ٢٠١٧ ميلادية ،

وعلى اقتراح وزير الخارجية ،

وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،

رسمنا بما هو آت :

مادة (١)

صُودق على اتفاقية للتعاون في المجال القانوني بين وزارة العدل

بدولة قطر ووزارة العدل بجمهورية أذربيجان ، الموقعه بمدينة باكو بتاريخ

٢٠١٦/٣/٨ ، المرفق نصها بهذا المرسوم ، وتكون لها قوة القانون ، وفقاً للمادة

(٦٨) من الدستور .

مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم .
ويُعمل به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

تميم بن حمد آل ثاني
أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ: ١٩/٩/١٤٣٨ هـ
الموافق: ١٤/٦/٢٠١٧ م

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



اتفاقية للتعاون في المجال القانوني

بين

وزارة العدل بدولة قطر ووزارة العدل بجمهورية أذربيجان

إن وزارة العدل بدولة قطر،
ووزارة العدل بجمهورية أذربيجان،
والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان"،
إيماناً منهما بضرورة تعزيز آفاق التعاون المشترك بين البلدين في مختلف المجالات،
وإدراكاً منهما لأهمية توسيع مجالات التعاون لتشمل المجال القانوني،
ورغبةً منهما في تقوية أواصر التفاهم المشترك والعلاقات بين القانونيين في البلدين،
وسعياً منهما إلى تبادل التحارب والمعلومات والخبرات وتنظيم اللقاءات العلمية والتدريبية ذات
النسبة بالشؤون القانونية،
قد اتفقتا على ما يلي:

مادة (١)

يتبادل الطرفان التحارب والخبرات في مجالات عملهما، بما يهدف إلى الارتقاء بمستوى
الأداء، كما يتبادل الطرفان التشريعات الصادرة في البلدين.

مادة (٢)

يشجع الطرفان على عقد وتنظيم الندوات والمؤتمرات والدورات المشتركة حول مختلف القضايا
والمسائل المتعلقة بالقانون وتطبيقاته، ويتبادلان الدعوات المتعلقة بالندوات والمؤتمرات العلمية التي

يعتزم كل منهما تنظيمها . كما يزود كل منهما الآخر بأهم النتائج والتوصيات التي تصدر عن تلك المؤتمرات والندوات.

مادة (٣)

يتبادل الطرفان ، وبصفة منتظمة، المنشورات والمجلات القانونية والمطبوعات والبحوث ذات الصلة بالتشريعات المصادرة في البلدين ، وخاصة فيما يتصل بتطوير إدارات وزارتي العدل في البلدين.

مادة (٤)

يتبادل الطرفان الوفود والزيارات، للوقوف على أنظمة ونشاطات إدارات وزارتي العدل في كلا البلدين .

مادة (٥)

يتعاون الطرفان في توفير المجالات والفرص لتدريب القاتونيين، من خلال التبادل المشترك للخبراء، وإشراك كل منهما متعلمين من الطرف الآخر في الدورات وورش العمل التدريبية التي ينظمها أحد الطرفين.

مادة (٦)

يتبادل الطرفان الخبرات والخبراء في مجال نظم المعلومات الوطنية المتعلقة بمما .

مادة (٧)

بهدف تفعيل و تنفيذ أحكام هذه الاتفاقية ، يجوز لأي من الطرفين ، بحسب الحاجة، طلب عقد اجتماع في أي من الدولتين، واضعين في الاعتبار توفر الإمكانيات المالية المتاحة لهذا الغرض.

مادة (٨)

لتمويل خطوات التعاون المشترك بين الطرفين، يتحمل الطرف للوفد نفقات سفر وقوده إلى البلد المضيف ذهاباً وإياباً، ويتحمل الطرف المضيف نفقات الإقامة والمواصلات الداخلية والعلاج في الحالات الطارئة لوفود الطرف الآخر وفقاً للقواعد المعمول بها لدى كلا الطرفين .

مادة (٩)

لا تخل أحكام هذه الاتفاقية بتنفيذ الالتزامات الدولية المنصوص عليها في المعاهدات الدولية التي يكون أحد الطرفين طرفاً فيها.

مادة (١٠)

أي خلاف قد ينشأ بين الطرفين حول تطبيق أو تفسير أحكام هذه الاتفاقية ، تم تسويته ودياً بالتفاوض والتشاور التالي بين الطرفين .

مادة (١١)

يجوز تعديل هذه الاتفاقية أو أي نص من نصوصها باتفاق الطرفين كتابةً ويدخل هذا التعديل حيز النفاذ وفقاً للذات الإجراءات المنصوص عليها في المادة (١٢) من هذه الاتفاقية.

مادة (١٢)

تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ استلام آخر إخطار بإتمام الإجراءات القانونية اللازمة لدخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ ، وتظل سارية المفعول لمدة (٣) ثلاث سنوات وتحدد تلقائياً لمدة أو لمدد أخرى مماثلة، ما لم يخبر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابةً ، عبر القنوات

أندبلوماسية ، برغبته في إنجائها، وذلك قبل (٦) ستة أشهر على الأقل من تاريخ إنجائها أو انتهاء
سريتها .

والشهاداً على ما تقدم ، قام المفوضان أدناه ، والمختولان من قبل حكومتيهما بالتوقيع على
هذه الاتفاقية .

حررت هذه الاتفاقية ووقعت في مدينة .. بيا.كو... بتاريخ ٣٨ / ١٦ / ١٩٦٠ ميلادية ، من نسختين أصليتين
بكل من اللغات العربية والأذربيجانية والإنجليزية ، ولكل منها ذات الحجية، وفي حالة الاختلاف في
النفس يرحج النص المحرر باللغة الإنجليزية .

عن

وزارة العدل بجمهورية أذربيجان

من

وزارة العدل بدولة قطر

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**Qatar Dövlətinin Ədliyyə Nazirliyi ilə Azərbaycan Respublikasının Ədliyyə Nazirliyi
arasında hüquq sahəsində əməkdaşlıq haqqında**

S A Z I Ş

Bundan sonra "Tərəflər" adlandırılacaq Qatar Dövlətinin Ədliyyə Nazirliyi ilə Azərbaycan Respublikasının Ədliyyə Nazirliyi,

müxtəlif sahələrdə iki ölkə arasında qarşılıqlı əməkdaşlığın gücləndirilməsi zərurətinə inanaraq,

hüquqi sahə əhatə olunmaqla, əməkdaşlıq məsələlərinin genişləndirilməsinin əhəmiyyətini dərk edərək,

iki ölkənin hüquqsünasları arasında əlaqələrin və qarşılıqlı anlaşmanın gücləndirilməsini arzu edərək,

hüquqi işlər üzrə təcrübə, məlumat və bilgilərin mübadiləsinin, elmi və təlim görüşlərinin təşkil məqsədi ilə,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1

Tərəflər fəaliyyət səviyyələrinin inkişaf etdirilməsi məqsədi ilə öz işlərində təcrübə və bilgilərin mübadiləsini həyata keçirirlər. Tərəflər, həmçinin iki ölkənin qanunvericiliklərini mübadilə edirlər.

Maddə 2

Tərəflər hüquq və onun tətbiqi ilə bağlı müxtəlif məsələ və mövzular üzrə simpozium, konfrans və birgə kursların təşkilini təşviq edir və hər bir Tərəf təşkil edəcəkləri simpozium və elmi konfranslara dəvətlərin mübadiləsini aparırlar. Həmçinin, hər bir Tərəf belə konfrans və simpoziumlarda əldə edilmiş ən mühüm nəticələr və tövsiyələri digər Tərəfi təmin edir.

Madde 3

Tərəflər müntəzəm olaraq İki Ölkənin qanunvericilikləri ilə əlaqədar olan, xüsusilə İki Ölkənin ədliyyə nazirliklərinin idarələrinin inkişaf etdirilməsi ilə bağlı bülleten, hüquqi jurnal, nəşr və tədqiqatların mübadiləsini aparırlar.

Madde 4

Tərəflər İki Ölkənin ədliyyə nazirlikləri idarələrinin əsasnamələri və fəaliyyəti ilə yaxından tanış olmaq məqsədi ilə qarşılıqlı səfərlər və nümayəndə heyətlərinin mübadiləsini həyata keçirirlər.

Madde 5

Tərəflər ekspertlərin qarşılıqlı mübadiləsi, habelə bir Tərəfin təşkil etdiyi seminar və kurslarda digər Tərəfin təlim keçənlərinin iştirakı vasitəsilə hüquqşünaslarının təlimi üçün şərait və imkanların yaradılması üzrə əməkdaşlıq edirlər.

Madde 6

Tərəflər milli informasiya sistemləri sahəsində biliklərin və ekspertlərin mübadiləsini aparırlar.

Madde 7

Zərurət olduqda, hazırkı Sazişin müddələrinin həyata keçirilməsi və tətbiq edilməsi məqsədi ilə mövcud maliyyə imkanlarını nəzərə alaraq, Tərəflərdən biri İki Ölkənin hər hansı birində görüş keçirmək barədə sorğu edə bilər.

Madde 8

Tərəflər arasında qarşılıqlı əməkdaşlığın mərhələlərinin maliyyələşdirilməsini təşkil etmək məqsədi ilə göndərən Tərəf qəbul edən Ölkəyə öz nümayəndələrinin gediş-gəliş üzrə nəqliyyat xərclərini, qəbul edən Tərəf isə yerləşdirilmə, yerli nəqliyyat və təcili hallarda hər İki Tərəfin əməl etdiyi standartlara uyğun olaraq digər Tərəfin nümayəndə heyətlərinin müalicə xərclərini öz üzərinə götürür.

Madde 9

Bu Sazişin müddəaları Tərəflərdən birinin tərəfdar çıxdığı beynəlxalq müqavilələrdən irəli gələn öhdəliklərin həyata keçirilməsinə xələl gətirmir.

Madde 10

Bu Sazişin tətbiqi və ya tafsiri üzrə Tərəflər arasında yaranan biləcək hər hansı mübahisələr İkitərəfli danışıqlar və məsləhətləşmələr yolu ilə dostcasına həll edilir.

Madde 11

Bu Sazişə və ya onun hər hansı müddəasına Tərəflərin yazılı razılığı ilə dəyişikliklər edilə bilər. Belə dəyişikliklər hazırkı Sazişin 12-ci maddəsində göstərilən prosedura uyğun olaraq qüvvəyə minir.

Madde 12

Bu Saziş onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan hüquqi prosedurların tamamlanması barədə son bildirişin alındığı tarixdən qüvvəyə minir, 3 (üç) il müddətinə qüvvədə qalır və Tərəflərdən birinin onun qüvvəsinin başa çatmasına ən azı 6 (altı) ay qalmış digər Tərəfə onu ləğv etmək niyyəti barədə diplomatik kanallar vasitəsilə yazılı bildiriş təqdim etmədiyi halda avtomatik olaraq eyni müddətlərə uzadılır.

Bunun təsdiqi olaraq, müvafiq hökumətlər tərəfindən səlahiyyətəndirilmiş aşağıda imza edən şəxslər hazırkı Sazişi imzaladılar.

Bakı şəhərində 2016-cı il - 8 - mart tarixində iki əsl nüsxədə olmaqla, hər biri ərəb, Azərbaycan və ingilis dillərində imzalanmışdır, bütün mətnlər bərabər autentikdir. Təbii ki hər hansı fikir ayrılığı yarandıqı təqdirdə, ingilis dilində olan mətndən istifadə ediləcəkdir.

**Qəter Dövlətinin
Ədliyyə Nazirliyi adından**

**Azərbaycan Respublikasının
Ədliyyə Nazirliyi adından**

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



Agreement for Cooperation in the legal field
Between
The Ministry of Justice of the State of Qatar and
the Ministry of Justice of the Republic of Azerbaijan

The Ministry of Justice of the State of Qatar and the Ministry of Justice of the Republic of Azerbaijan, referred to hereinafter as "the Parties",

Believing in the necessity of enhancing the domains of mutual cooperation between the two countries in different areas,

Realizing the importance of broadening the aspects of cooperation to include the legal field,

Desirous of strengthening the links of mutual understanding and relations among the lawyers in the two countries, and

Making for exchanging experiences, information and expertise, and organizing scientific and training meetings related to legal affairs,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties shall exchange the experiences and expertise in the field of their work, with the aim of promoting the level of performance. The Parties shall also exchange legislations of the two countries.

ARTICLE 2

The Parties shall encourage holding and organizing symposiums, conferences and joint courses on different issues and matters related to law and its applications, and exchange invitations for the symposiums and scientific conferences that each Party intends to organize. Each Party shall also provide the other with the most important conclusions and recommendations reached by such conferences and symposiums.

ARTICLE 3

The Parties shall regularly exchange bulletins, legal magazines, publications and researches related to the legislations of the two countries, especially those relating to developing the departments of the Ministries of Justice of the two countries.

ARTICLE 4

The Parties shall exchange delegations and visits to familiarize with the regulations and activities of the departments of the Ministries of Justice of the two countries.

ARTICLE 5

The Parties shall cooperate in providing the areas and opportunities for training lawyers, through mutual exchange of experts and participation of trainees of one Party in the training courses and workshops arranged by the other Party.

ARTICLE 6

The Parties shall exchange expertise and experts in the sphere of their national information system.

ARTICLE 7

To activate and implement the provisions of this Agreement, any of the Parties may request, as required, to hold meeting in any of the two countries, taking into account the financial capabilities available for this purpose.

ARTICLE 8

For financing the stages of the mutual cooperation between the Parties, the delegated Party shall bear the travel expenses of its delegations to and from the host country, and the host Party shall bear the expenses of accommodation, local transportation, and medication in urgent cases of the delegations of the other Party in accordance with the standards followed by both Parties.

ARTICLE 9

The provisions of this Agreement shall not prejudice the performance of the international obligations provided for in the international treaties to which one of the Parties is a party.

ARTICLE 10

Any disputes that may arise between the Parties on the application or interpretation of the provisions of this Agreement shall be amicably resolved by means of bilateral negotiation and consultations between the Parties.

ARTICLE 11

This Agreement or any of its provisions can be amended by written consent of the Parties. Such amendment shall enter into force according to the same procedures set forth in Article 12 of this Agreement.

ARTICLE 12

This Agreement shall enter into force from the date of receipt of the last notification of completion of legal procedures required for this Agreement to enter into force, and shall remain valid for a period of three (3) years to be renewed automatically to another similar terms, unless one Party notifies the other Party in writing through diplomatic channels of its intention to terminate it, at least six months before the date of its expiration or termination.

In witness whereof, the undersigned signatories, being duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

Done at Baku on ___/ 8/ 3/ 2016, in two original copies, each in Arabic, Azerbaijani and English languages, all texts being equally authentic. In case of any difference in interpretation, the English text shall prevail.

**For the Ministry of Justice
of the State of Qatar**

**For the Ministry of Justice
of the Republic of Azerbaijan**